

Во фразеологизме *Lorbeeren pflücken/ernten* 'иметь успех, быть похвалённым' происходит замена слова: *Andernteils war die Aufgabe dankbar, und man konnte sich bei ihrer Ausführung Lorbeeren holen.*

Фразеологизм *wer A sagt, muss auch B sagen* 'кто что-то начал, должен это продолжать' претерпевает расширение: *Ich habe A gesagt und B und wohl auch K und L, und nun glaubst du natürlich, mein Lieber, das wird so weitergehen das ganze Alphabet durch.*

2. Изменение расположения компонентов.

Дистанционное расположение компонентов, связанное с их смысловым выделением, обособлением претерпевает, например, фразеологизм *jmdm. einen Stich geben/versetzen* 'кого-то очень обидеть, задеть' / *Ich glaube bloß das eine nicht, dass man mit den Nadelstichen, die ihr den Faschisten verseht, etwas erreicht.*

3. Полная деформация.

Фразеологизм *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* 'одним усилием достичь две цели', деформируется следующим образом: *Ja, der listige Merkle hatte mit seinem Rat eine ganze Armee Fliegen auf einmal geschlagen.*

4. Использование отдельных компонентов, выражающих элементы фразеологического значения, например, *die abgebrochenen Brücken* вместо фразеологизма *die / alle Brücken hinter sich abbrechen* 'окончательно освободится от всех прошлых связей'. / *Sie wird die abgebrochenen Brücken nicht wieder zusammenflicken.*

Трансформации фразеологизмов способствуют расширению границ авторской мысли, придают фразеологизмам новый смысл или оттенок. Использованные преобразования фразеологизмов в романе «Изгнание» имеют своей целью достижение большего экспрессивного воздействия на читателя.

И. М. Кулько (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. Е. Г. Букатова,

преподаватель

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ «ЗЕЛЁНЫЙ» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Цветовые обозначения – достаточно значимая группа лексических единиц в словаре любого языка. Они широко используются как в разговорной речи, так и в произведениях художественной литературы, публицистике, рекламе. Цветовые обозначения являются не только способом указать на внешний вид окружающих нас объектов. Они хранят в себе историю развития языка и народа, отражают культурные традиции и особенности разных народов.

Рассмотрим на примере цвета «зелёный» сходства и различия в значениях и сферах употребления данного цветового обозначения в русском и немецком языках. При сопоставлении значений лексических единиц «зелёный» и «grün» было выделено следующее сходство в значении :

1. Обозначение одного из семи основных цветов спектра, «*Farbe des Sonnenspektrums zwischen Gelb und Blau*».

2. Связь с растениями: «зелёные насаждения», «зелёные лёгкие планеты» и «*grüne Lungen der Großstädte*» (парки и леса в крупных городах или вокруг них), «*grünes Herz Deutschlands*» (Тюрингия).

3. Обозначение незрелости, неопытности: «зелёные помидоры», «зелёный юнец» и «*grüner Junge*», «*jemand ist grün hinter den Ohren*» (так говорят о не имеющем жизненного опыта человеке).

4. Блюдо, приготовленное из зелени, овощей: «зелёные щи», «*grüner Salat*».

5. Отношение к охране окружающей среды: «Партия Зелёных» в России и «*Die Grünen*» в ФРГ.

Однако существуют и оттенки значения, которые присущи только одному из языков.

1. В русском языке слово *зеленый* при описании цвета лица означает «*нездоровый, бледно-землистый*». В немецком же такой цвет лица связан с завистью и раздражением, например: «*grün und gelb im Gesicht werden*» (позеленеть от зависти).

3. В русском языке встречается упоминание этого цвета в словосочетаниях, имеющих отрицательную коннотацию: «*тоска зеленая*», «*зелёный змей*». В немецком языке таких значений нет.

Таким образом, мы видим, что сопоставление эквивалентных друг другу в различных языках слов-цветообозначений позволяет заранее выявить возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе с одного языка на другой, и предотвратить их.

В. П. Мекеня (УО «ГГУ им. Ф. Скорины»)

Науч. рук. **Н. И. Ефремова,**

к.ф.н., доцент

СЛОВЕСНОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ КИНЕСИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В повседневной жизни мы передаем определенную информацию с помощью жестов, мимики, поз, особенностей походки, прикосновений, интонации и др. характеристик.

Таким образом, появились основания для выделения нового научного направления, а именно – паралингвистики. Паралингвистика изучает все неязыковые явления, сопровождающие речевую деятельность. Выделяют следующие сферы изучения паралингвистики: фонационная (тембр, темп, мелодические явления и др.), кинесическая (жесты, мимика, позы), проксемика (расстояние между коммуникантами во время общения).

Рассмотрим более подробно кинесику. Выражение лица, позы и особенности походки в вербальной коммуникации обозначаются словами. Лексемы, называющие кинесические невербальные компоненты коммуникации представлены глаголами, называющими движение. Выполняющий орган не назван, но подразумевается: *махать, закатывать* (рукой, глаза). Из-за недостатка однословных единиц, часто используются лексемы с переносным значением: *дуться – 1) играть с азартом (в карты), 2) выразить недовольство, обиду*.

Проекция кинесических знаков во фразеологии осуществляется при помощи метафорического и метонимического переносов. Метонимический перенос основан на расширении прямого значения: внутренняя форма отражает мимическое или телесное движение, а словарное значение указывает на психологическое состояние: *повесить нос* – впасть в уныние, опечалиться. Более высокий знаковый статус имеют фразеологизмы, возникшие в результате метафоризации: *без задних ног*. Самую высокую степень идиоматичности имеют фразеологизмы с забытой сегодня мотивировкой: *чувство локтя*; а также фразеологизмы, обозначающие нереальные движения: *пускать пыль в глаза* [1, с. 60].

Таким образом, существует целый пласт вербальных средств, отражающих мимико-жестовое поведение и различные телодвижения и сообщающих об эмоциональном состоянии одного из коммуникантов.

ЛИТЕРАТУРА

1 Рачковская, А. В. Невербальные компоненты коммуникации и их отображение в естественных языках / А. В. Рачковская // Вестник БГУ. – 2003. – Сер. 4, № 3. – С. 60.